



Editorial P. 1

Echo du CeRAIC P. 2

Le Setis - Le service d'interprétariat social en Province de Hainaut.

Portrait d'institutions P. 3

Esperanto - Service d'accueil pour mineurs étrangers non-accompagnés victimes de la traite des êtres humains.

Santé en exil - Service spécifique de l'accueil médico-psychologique de Charleroi.

Infos - A vos agendas P. 4

N° 6 - Avril 2007

asbl Centre Régional d'Action Interculturelle du Centre - 43, rue Dieudonné François à 7100 Trivières  
Tél. : 064/23.86.56 - Fax : 064/26.52.53 - E-Mail : [ceraic@swing.be](mailto:ceraic@swing.be)



## Editorial

Le Ce.R.A.I.C. offre une palette de services contribuant à favoriser l'intégration des personnes étrangères ou d'origine étrangère.

La dernière création, est le

**service d'interprétariat social en Province de Hainaut, le Sétis.**

Celui-ci a pour objectif de faciliter la communication entre les personnes ne maîtrisant pas le français et les institutions publiques et les associations (services médicaux, services sociaux, CPAS, administrations communales, écoles, etc.)

A travers cette démarche de soutien et d'interface entre les différents services concernés, les interprètes sociaux contribuent à l'humanisation et à l'accélération du processus d'intégration de ce public si fragilisé.

Danièle Staquet  
Présidente



# Echo du CeRAIC

## Le Setis

### Le service d'interprétariat social en Province de Hainaut

En 2002, dans le cadre de la Politique Fédérale des Grandes Villes, la Ville de La Louvière octroyait au Ce.R.A.I.C. des fonds destinés à l'accueil des nouveaux habitants. Dans ce cadre, le CeRAIC créa un **service d'Accompagnateurs Sociaux Interculturels**. A l'époque, l'équipe était composée de quatre personnes couvrant cinq langues et d'une coordinatrice.

En mars 2004, suite aux sollicitations du secteur, la Ministre Madame ARENA décide de soutenir un plan fédéral d'Interprétariat Social sur l'ensemble du territoire belge. Pour mener à bien ce projet en Région wallonne, elle propose que les Centres Régionaux d'Intégration s'organisent par province pour couvrir l'ensemble du territoire.

En ce qui concerne le Hainaut, les Centres Régionaux d'Intégration de Charleroi, La Louvière et Mons se sont groupés pour développer le service. **Le Ce.R.A.I.C.** étant le seul à avoir ébauché un Service d'Interprétariat Social par la création de son Service d'Accompagnateurs Sociaux Interculturels, il a été décidé que ce dernier **gère le service en Province de Hainaut**.

#### Objectif du Service d'Interprétariat Social :

Créer, rétablir, favoriser la communication entre plusieurs parties en présence et ce par la traduction orale uniquement.

#### Bénéficiaires :

Toutes les institutions publiques ou privées, associations diverses en contact avec le public étranger ou d'origine étrangère et présentes sur le territoire de la Province de Hainaut.

#### Langues disponibles :

Actuellement nous disposons des langues suivantes : le turc, le russe, l'anglais, l'arabe, le berbère, le farsi, le serbo-croate, le macédonien, le bulgare, le roumain, l'espagnol. Si une institution a besoin d'une autre langue, le service se charge de la lui trouver et ce, dans le cadre des accords de collaboration conclus entre les différents Setis francophones. Il reste le Setis compétent en Province de Hainaut.

#### Fonctionnement :

Toute demande d'interprète doit se faire au dispatching du service ( par téléphone au 064/23.99.60. ou par fax au 064/26.52.53. ). Toute demande sera confirmée par notre service à l'institution demandeuse. Les demandes sont à faire au minimum 24 heures à l'avance pour les langues disponibles au Ce.R.A.I.C. Un délai supplémentaire de 48 heures est demandé pour les autres langues.

#### Tarif :

7 euros de l'heure (toute heure entamée est due) sauf convention. A cela, il faut ajouter 0,2903 euros/km de frais de déplacement.

#### Statistiques pour l'année 2006

En 2006, le Setis a reçu 1433 demandes d'interprétariat par déplacement. Le Ce.R.A.I.C. en a presté 1155 en direct, les autres demandes ayant été relayées vers d'autres Setis. Ces demandes ont été relayées pour plusieurs raisons :  
- La langue demandée n'est pas disponible au Ce.R.A.I.C.  
- Aucun interprète n'était disponible au moment demandé.

En ce qui concerne les langues, tant au niveau des prestations réalisées par le Ce.R.A.I.C. qu'au niveau des autres Setis, le russe, le turc, l'arabe, l'albanais, l'arménien et le roumain sont les langues les plus demandées.

En ce qui concerne les institutions demandeuses, celles qui font le plus appel au Setis sont :

Le Centre d'Accueil de Morlanwelz (20,37% du total des demandes)  
Le Ce.R.A.I.C. (10,81% du total des demandes)  
Le CPAS de La Louvière (9,30% du total des demandes)  
Esperanto (7,32% du total des demandes)  
Le CPAS de Thuin (7,25 % du total des demandes)

En ce qui concerne les secteurs d'interventions, les plus importants sont :

**Le médical** avec 412 interventions  
**La santé mentale** avec 387 interventions  
**Le juridique** avec 217 interventions  
**Le social** avec 110 interventions  
**L'administratif** avec 104 interventions

### Pour tout renseignement:

Madame Claude Giovanardi  
064/23.86.57 - 0494/35.41.30  
ceraic@swing.be

### Demande d'interprète

Tél.: 064/23.99.60 - Fax: 064/26.52.53

#### Les autres Setis en région francophone

Centre Régional d'Intégration  
des Personnes Etrangères de Liège,

Centre d'Action Interculturelle de Namur,  
Centre Régional de Verviers pour l'Intégration,

Coordination et initiatives pour et  
avec les réfugiés et les Etrangers,

Service d'Interprétariat Social de Bruxelles Accueil



# Portrait d institutions



Esperanto accueille et protège dans un cadre sécurisé, 24h/24 et 365/an, 15 personnes Mineures Etrangères Non-Accompagnées d'un parent ou d'un tuteur légal et victimes de réseaux de traite des êtres humains.

**Esperanto**, c'est avant tout une équipe pluridisciplinaire mandatée par l'aide à la jeunesse comprenant : un directeur, une équipe éducative multilingue (enseignants et éducateurs), une équipe psychosociale (assistant social, criminologue et psychologue), une infirmière. Des temps de réflexion, d'évaluation, de formation adaptées aux problématiques rencontrées sont régulièrement organisés pour les différentes équipes.

**Esperanto**, c'est aussi un réseau de collaborations avec : le Service des Tutelles, l'Office des Etrangers, la Police Fédérale, le CPAS, les trois centres agréés pour assurer le suivi des dossiers TEH, l'Organisation Internationale pour les Migrations (OIM).

**Esperanto**, c'est également un bâtiment adapté aux différentes fonctions à développer: dispositif de protection et infrastructure scolaire interne.

## 3 axes

Protection du mineur vis-à-vis du réseau qui l'a exploité.  
Stabilisation et intégration progressive du bénéficiaire à son nouvel environnement.  
Suivi des démarches relatives au statut juridique et judiciaire du jeune.



### 1. Observation (3 mois)

Appel de l'autorité mandante, SAJ, SPJ, magistrats. Prise en charge rapide par l'équipe éducative. Recueil des premières informations au sujet de sa situation. Accueil dans l'espace de vie et explication du fonctionnement de la maison. Présentation des différents intervenants (tuteur, délégué de l'AAJ, avocat). Bilan médical complet.

#### Sécurité

Assurer l'intégrité physique et matérielle du mineur ainsi qu'un cadre de vie structuré.

#### Evaluation et accompagnement juridique

Vérifier que le jeune peut être considéré comme victime de la traite internationale des êtres humains. Informer le bénéficiaire de ses droits et de ses devoirs.

#### Guidance socio-éducative

Observer le comportement individuel et collectif du jeune. Etablir un programme éducatif individualisé. Formaliser un programme d'aide avec l'autorité mandante.

### 2. Intégration (3mois)

Mise en place d'un encadrement individualisé par l'équipe pluridisciplinaire. A la demande du jeune, préparation et organisation d'un retour dans le pays d'origine. Préparation d'une vie autonome en studio intra-muros pour le jeune arrivant à la majorité et orientation en logement supervisé.

### 3. Orientation (6 mois)

Reconnaissance ou non du statut de victime. Orientation vers un service partenaire. En collaboration avec le tuteur, suivi de la régularisation du jeune.

## "SANTÉ EN EXIL"

Equipe spécifique de l'accueil médico-psychologique de Charleroi asbl

Subsidiée depuis le 1er juillet 2004, "**Santé en Exil**" l'équipe spécifique de l'Accueil Médico-Psychologique de Charleroi asbl s'adresse à toute population étrangère ou d'origine étrangère (demandeurs d'asile, réfugiés, migrants) située sur le territoire hennuyer.

L'équipe comprend un médecin psychiatre, deux psychologues, une coordinatrice assistante sociale-thérapeute et une secrétaire.

## 3 axes de travail

- **La prise en charge** d'ordre psycho-médico-sociale du patient en tenant compte de sa langue, de sa culture, de l'articulation exil-trauma et de sa situation administrative et/ou sociale.
- **Le travail de partenariat** avec le réseau et plus particulièrement avec le service d'interprétariat social du Ce.R.A.I.C., le CRIC et le CIMB.
- **La sensibilisation et l'information des professionnels** du secteur psycho-médico-social confrontés aux problématiques de ce public cible.

## Renseignements pratiques

Personne de contact:

Madame M-C. Drion  
071/41.21.02. - 071/70.00.03  
e-mail: [esm@skynet.be](mailto:esm@skynet.be)

Adresse:

Accueil Médico-Psychologique  
"Santé en Exil"  
Grand'rue, 67 - 6000 Charleroi



# Infos - à vos agendas...

## Une commune, des cultures - 21 au 28 avril 2007

La bibliothèque communale de Chapelle-Lez-Herlaimont en collaboration avec l'asbl Ampli Junior propose:

- Le mercredi 25 avril de 14h à 16h, une animation **"La malle couleur café"**, pour les enfants de 9 à 12 ans.  
Activité entièrement gratuite - inscription obligatoire  
Distribution de Chèques Livre (10 euros) aux enfants présents.
- Du 25 au 28 avril, exposition **"Tous semblables, tous uniques"** - Dessins d'enfants d'écoles de la région (projet Ce.R.A.I.C.)

En collaboration avec la Direction Générale des Affaires culturelles, Ampli Junior, le Ce.R.A.I.C., l'Échevinat de la culture de Chapelle-Lez-Herlaimont et l'ASBL Texte.  
Pour tout renseignement: Madame Sedek Isabelle - Bibliothèque communale de Chapelle-Lez-Herlaimont - Tél.: 064/44.17.09

## Culture africaine - 26 et 28 avril 2007

La cellule pour la coopération internationale de la Ville de La Louvière propose:

- Le jeudi 26 avril 2007 à 18h - Projection du film **"Le cauchemar de Darwin"** d'Hubert Sauper au théâtre de La Louvière.
- Le samedi 28 avril 2007 - **Soirée de clôture** - à la salle Adamo à Bois-du-Luc (Stands, dégustations, défilés de mode,...)  
17h - Conférence  
18h - Remise des prix du concours de dissertation "Les relations nord-sud"  
19h - Représentation théâtrale par les élèves de FICES

Pour tout renseignement: Madame Selvani Catherine - Tél.: 064/27.79.17

## Tous semblables, tous uniques - vendredi 4 mai 2007

**"Tous semblables, tous uniques" spectacle sensibilisant au respect de la différence**

**Le Ce.R.A.I.C. et les écoles partenaires vous invitent**

Le vendredi 4 mai 2007 à 18h à l'Hôtel de Ville de Chapelle-Lez-Herlaimont

Représentation sur scène de chants, de saynètes, de sketches... réalisés par les enfants des écoles partenaires.

Pour tout renseignement: Madame Pina Lathuca - Coordinatrice pédagogique au Ce.R.A.I.C. - Tél.: 064/23.86.51 - Fax: 064/26.52.53

## Fêtes Citoyennes

Le samedi 2 juin 2007 de 11h à 20h, le Plan de Prévention de Proximité d'Anderlues organise un **Marché Multiculturel** (danses folkloriques, concerts, stands de dégustation, animations pour enfants...) dans la salle Lacherez (Maison des sports) à Anderlues.

Pour tout renseignement: Madame Vercruyse - PPP - Tél.: 071/54.89.58

Le samedi 9 juin 2007, le Centre "Le Scailmont" à Manage organise une **Fête citoyenne multiculturelle**.

Après-midi conviviale de rencontres et d'échanges, entièrement gratuite avec des stands de dégustations culinaires aux saveurs multiples, des spectacles colorés aux musiques typiques...

Pour tout renseignement: Foyer culturel de Manage asbl - 95, av. de Scailmont à 7170 Manage Tél.: 064/54.03.46

Le samedi 12 mai 2007 de 8h à 17h, l'Administration communale de Chapelle-Lez-Herlaimont organise **la journée des familles 2007** au Domaine Provincial de Clairefontaine à Godarville.

Les thèmes:

La santé, la famille, la multiculturalité et l'intergénérationnel.

Au programme:

8h - petit déjeuner gratuit avec conseils de l'Observatoire de la Santé du Hainaut;

Multiples activités sportives (Marche 5 - 10 km, VTT, Beach volley...);

Ateliers divers (gestion du stress, ...);

Repas multiculturel et santé;

16h - clôture - Concert "Musique du monde"

Pour tout renseignement: Madame Laurencé Meire - Coordinatrice PPP - Tél.: 064/44.99.94

Vous êtes sensible(s) à ce bulletin d'informations, vous avez des remarques, des idées à formuler, vous voulez participer activement à son développement, n'hésitez pas !

**Contactez-nous**

Ce.R.A.I.C., Centre Régional d'Action Interculturelle du Centre - 43, rue Dieudonné François à 7100 Trivières

Tél.: 064/23.86.56 - Fax: 064/26.52.53 - E-Mail: ceraic@swing.be

Jean-François Delière, 064/23.86.58 - Anne Costa, 064/23.86.52

**Trimestriel soutenu par:**

Le Ministère wallon de la Santé, de l'Action sociale et de l'Égalité des chances  
L'imprimerie Godet Graphic - Chaussée de Nivelles, 77 - 7170 Manage - 064/55.84.72

